

在金山农民画风轻拂下——

# 越剧清唱剧《红楼梦》 宝黛钗演绎“好了歌”

## 再拿“红楼”做实验

清唱剧是一种西方的表演样式,与中国传统的越剧看似并不“搭界”,不过戏曲界以清唱剧的样式来演绎中国戏曲的尝试在早些年就已出现。十多年前上海昆剧团在演绎“临川四梦”时就曾推出过清唱剧《南柯记》。越剧《红楼梦》拥有大量经典的唱段,为清唱剧的创作提供了一个坚实的基础。赵志刚试图借鉴清唱剧,找到适合于越剧表现的探索与创新。

从早先的《镜像红楼》到如今的越剧清唱剧《红楼梦》,赵志刚已不止一次拿《红楼梦》来做实验。这大胆且极为冒险的举动,稍有不慎就易招来骂声,赵志刚的心态却很轻松:“探索总有成功失败,如果做下来觉得没新意大不了再改回去。至于外界的风言风语,我觉得创新总是伴随着理解和不理解,这点承受力总要有。”

回想当初第一次尝试改编网络题材做青春越剧《第一次亲密接触》,反对的声音更是铺天盖地。“你唱唱《何文秀》《沙漠王子》就好‘吃’一辈子了,搞什么网络剧。”赵志刚说:“我那时候就想过了,唱不好,大不了我再回头唱《何文秀》《沙漠王子》也没关系。探索实验,本身看重的就是过程,哪怕在其中获得一点点进步,也是剧种的福音,越剧总要往前走,更多元。”

## “太虚寻梦”中大团圆

清唱剧版本《红楼梦》将运用乐曲、套曲等形式,借助舞美、灯光和歌队等手段,将经典和新创唱段相互衔接和融合。剧中大量的角色将仅保留宝玉、黛玉和宝钗三人,三位演员着戏装上场,以唱为主兼顾表演。而其余众多人物的体现,荣宁

## 让传统文化活起来

音画越剧《藜斋残梦》、新杂剧《永不消逝的电波》和赖声川团队携手的混搭版《暗恋桃花源》、越剧音乐剧《红色娘子军》……外表文气儒雅的“沙漠王子”赵志刚骨子里从来不安分,随着落户浙江,他这几年来在上海舞台上的亮相频率并不高,但每次归来,都会搞出些“新动作”,将于下月亮相东方艺术中心音乐厅的越剧清唱剧《红楼梦》就是一次新尝试。



越剧清唱剧《红楼梦》  
香港演出资料照

二府从繁华至凋零的气氛烘托等,都依靠舞台上的乐队和12位合唱者来完成。

在流派呈现上,越剧《红楼梦》最经典的莫过于“徐(玉兰)王(文娟)”配,不过尹派的“宝玉哭灵”等亦极有特色。当年上海越剧院推出大剧院版《红楼梦》时赵志刚就曾与方亚芬合作过“尹(桂芳)袁(雪芬)”版。而此次越剧清唱剧《红楼梦》的流派组成更特别,除了“赵王子”的尹派贾宝玉之外,这些年赵志刚的搭档、吕(瑞英)派花旦陈涓在剧中扮演黛玉,而来自宁波小百花越剧团的谢进联将以袁派来演绎宝钗。其中特别是吕派的林妹妹将会是怎样的一种风情,颇让人好奇。

清唱剧除了保留越剧《红楼梦》中经典的葬花、焚稿等部分之外,还邀请电视连续剧《伪装者》的编剧张勇根据清唱剧的要求,在著名剧作家徐进先生越剧《红楼梦》原剧本基础上进行了部分调整,新增了《宝钗绣像》《宝玉听琴》《百年好事今宵定》《太虚寻梦》等内容,将宝玉、黛玉、宝钗三人之间的情感走向进行一番新的梳理。

此外,张勇还独具匠心地增加了《好了歌注》,诠释了小说《红楼梦》这部巨著所揭示的“由荣转衰”的过程。周末以“太虚寻梦”大团圆的收尾,来安慰那些曾为“宝黛”悲情唏嘘感伤的情怀。

值得一提的是,今年7月,作为文化部2017年度内地与港澳文化交流重点项目暨中华文化联谊会重点支持项目,越剧清唱剧《红楼梦》作为“越风画韵”——经典越剧与金山农民画香港展演活动的两项“非遗”之一,就曾在香港大会堂音乐厅首演。而之后,赵志刚有意在这部清唱剧中加入更多农民画元素,除了背景幕布外,还有演员身上的戏服也都会带上金山农民画的画风。

本报记者 王剑虹 朱渊



# 边听古琴 边做翻译

听村上译者林少华一席谈

今年2月,期待已久日本作家村上春树的新作《刺杀骑士团长》在日本甫一出版,三天就销售了47.5万本;7月,该书的中文简体字版权被上海译文出版社获得,译者依然是从村上春树第一本进入中国的作品《挪威森林》开始,翻译了村上春树41本书的林少华。近日,在接受新民晚报记者专访时,林少华对于自己这次在85天内完成了50万字小说翻译的巨大工作量并没有太多惊喜,“因为对于村上文笔的熟悉,看了上半句就知道下半句,翻译如同文字自己来到我的头脑中,流淌于我的笔下,是我的手跟不上头脑的飞速运转。”据悉,简体字中文版《刺杀骑士团长》将于明年2月开始预售。

林少华的翻译工作不通过电脑,始终是用笔直接写在稿纸上的,《刺杀骑士团长》的书名首先就如同一个悬念,林少华稍稍地剧透了一下:《刺杀骑士团长》是一幅画的名字,主人公偶然爬上阁楼发现了这幅画,情节由此展开。画家的弟弟是南京大屠杀的亲历者,村上在书中写的是“南京入城”,日军一路烧杀抢掠;对译者林少华冲击很大的有一段描写,日本兵把杀死的中国人推到长江里,他们叫扬子江;因为吃了太多人的尸体,河里的鲶鱼长得“就像小马骡子一样大”。战后,回到日本,因为不堪良心的折磨,画家的弟弟后来自杀了,村上借人物之口说“通过自杀来恢复人性”。村上还写到了德国纳粹,画家本人曾经在欧洲留学,他当时的情人是一个奥地利姑娘,因为参与反纳粹的地下活动,而被逮捕,受尽折磨后被处死。画家本人则因为是日本人,考虑到“杀掉不合适”,被遣送回了日本。这些都是作为“杀死骑士团长”这幅画的历史背景而展开的。

“一切都那么熟悉。孤独的男人,离去的妻子,奇妙的少女,绘画之谜,历史,现实,异境。就行文来说,《刺杀骑士团长》同《海边的卡夫卡》尤其相似。”林少华说,另外,“我在翻译的时候会听音乐,但听的是中国传统的古琴。”

本报记者 徐翌晨

## 轨交17号线年内通车 天地健康城老年服务公寓 即将实现与市区的亲密接触

近日,备受关注的轨交17号线工程(东方绿舟站—虹桥火车站)试运营基本条件专家评审会顺利召开。专家们对17号线的工程建设和试运营的准备情况给予了较高的评价,认为已达到试运营基本条件。计划年内建成通车,无疑形成了一条上海西部直通市区的快速通勤线路。

受益于如此便捷快速的交通体系,位于17号线朱家角站附近的天地健康城也更加拉近了老年人们和在市区工作生活的子女的距离。

“轨交17号线年内通车,我们和父母的心理距离更近了”

“父母住在天地健康城,我们还在徐汇区打拼事业,其实开车过去也是很方便,但现在有了17号线,让我们多了一种出行的选择,去看老人不受路况限制了,亲戚朋友之前走动也更加方便”程先生表达了自己的喜悦,轨交17号线的通车给家人们带来了福音。

很多住在天地健康城老年服务公寓的老年夫妻就是为了一方能在接受护理疗养的同时,还能和另一方享受家人之间的关爱和亲密。

天地健康城配备了40多项的适老化细节,家门口的德颐护理院,以及给我们老人量身定制的护理计划、营养计划

等。真正意义上包含了不同情况老人的需求配置。

“老年服务公寓温馨精致,父母们心态越发年轻”

如今在上海提起天地健康城,大家几乎是有口皆碑,经过几年的发展成长,已经是一个成熟型的大型养老社区。在这里,涵盖了全龄段老人的服务需求,可谓专业且便捷。不仅如此,社区自带的上海德颐护理院已正式纳入医保定点,大大方便了居住在此的老人接受门诊或者住院的治疗护理。

除此之外,天地健康城的老年服务公寓还专门设置了6个护理级别。从医疗护理到生活清洁,药物管理等方面

给予老人更专业周到的照料,真可谓子女放心,老人们安心。

**冬令体验养老超值大礼包召集令**  
(活动时间:即日起至2017年12月31日)  
**10人成团最低价:3天2夜双人套房799/间(市价1200元/间)的套餐!**

**温暖体验:温馨地暖房/热闹小火锅  
兴趣课堂:茶艺/插花/养生讲座  
社团分享:舞蹈/书法/手工**

**VIP 021-39293333**  
项目地址:青浦区朱家角镇康业路888弄  
开发商:德地置业发展(上海)有限公司